

**Protocol Adițional
între Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc
la Acordul între Guvernul României și
Guvernul Regatului Maroc
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la Rabat, la 28 ianuarie 1994**

Reprezentanții Guvernului României și ai Guvernului Regatului Maroc,

Luând în considerare intențiile României și ale Regatului Maroc de a amenda *Acordul între Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Rabat, la 28 ianuarie 1994* (denumit în cele ce urmează "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor fiecărei Părți Contractante decurgând din apartenența României la Uniunea Europeană și din apartenența prezentă sau viitoare a Regatului Maroc la o Uniune economică regională sau continentală;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și articolului 6.10 al Tratatului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să elimine incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv cele existente în textul Acordului;

Hotărând, prin urmare, că este necesară amendarea Acordului pentru eliminarea incompatibilităților existente;

Au convenit cele ce urmează:

Articolul I

Alineatul 2 al Articolului 2 se modifică și va avea următorul cuprins:

"2. Fără a aduce prejudicii obligațiilor ce revin României în virtutea apartenenței sale la Uniunea Europeană și obligațiilor ce revin Regatului Maroc în virtutea apartenenței sale prezente sau viitoare la o Uniune economică regională sau continentală, investițiile efectuate de investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante beneficiază din partea acesteia din urmă de un tratament just și echitabil ca și, sub rezerva măsurilor strict necesare menținerii ordinii publice, de o protecție și o securitate întreagă și deplină. Fiecare Parte Contractantă se angajează să asigure ca gestiunea, utilizarea, dreptul de cesiune, pe teritoriul său, ale investițiilor investitorilor celeilalte părți contractante să nu fie împiedicate prin măsuri nejustificate sau discriminatorii."

Articolul II

Alineatul 3 al Articolului 3 se modifică și va avea următorul cuprins:

"3. Prevederile Acordului referitoare la tratamentul nediscriminatoriu și la tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica privilegiilor și avantajelor acordate de o



Parte Contractantă în virtutea participării sau aderării sale prezente sau viitoare la o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de liber schimb, (i) investitorilor statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de liber schimb, (ii) investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord sau aranjament între acel stat terț și uniunea vamală, economică sau monetară, sau zonă de liber schimb căreia îi aparține sau îi va aparține respectiva Parte Contractantă.

Prevederile acestui alineat se vor aplica tratamentului acordat de România în virtutea obligațiilor sale în calitate de membru al Uniunii Europene.”

După alineatul 3 al Articolului 3 va fi adăugat un nou alineat 4 având următorul conținut:

„4. Prevederile alineatelor 1 și 2 ale acestui Articol nu se vor aplica privilegiilor pe care o Parte Contractantă le acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unei convenții privind evitarea dublei impuneri sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare.”

Articolul III

Alineatul 1 al Articolului 6 se modifică și va avea următorul cuprins:

“1. Fără a aduce prejudicii angajamentelor ce decurg din apartenența României la Uniunea Europeană și din apartenența prezentă sau viitoare a Regatului Maroc la o Uniune economică regională sau continentală, fiecare Parte Contractantă pe teritoriul căreia au fost efectuate investiții de către investitori ai celeilalte Părți Contractante, garantează acestor investitori, după achitarea obligațiilor fiscale, transferul liber în monedă convertibilă al activelor lichide aferente acestor investiții și, în special, dar nu exclusiv, al:

- a) veniturilor curente ale investițiilor provenind din aportul în devize, inclusiv beneficiile, dobânzile, dividendele, redevențele;
- b) sumelor necesare pentru rambursarea de împrumuturi;
- c) capitalului sau aporturilor suplimentare de capitaluri efectuate în devize necesare întreținerii sau dezvoltării investițiilor;
- d) plăților de despăgubiri, conform art. 4 și 5;
- e) produsului vânzării sau lichidării parțiale ori totale a unei investiții, efectuată în devize sau finanțată din beneficiile reinvestite”.

Articolul IV

Articolul 12 al Acordului va fi modificat după cum urmează :

1. După alineatul 1 al articolului 12, va fi adăugat un nou alineat 2 având următorul conținut:

“2. Prin derogare de la Articolul 12.1 și în scopul de asigura conformitatea prevederilor Acordului cu obligațiile României ce decurg din aderarea sa la Uniunea Europeană și/sau cu obligațiile Regatului Maroc ce decurg din aderarea sa la o Uniune economică regională sau continentală, prezentul Acord va fi amendat, la solicitarea Părții Contractante interesate de aderarea respectivă și după consimțământul celor două Părți Contractante.



Dacă un asemenea acord nu poate fi obținut, Partea Contractantă interesată își rezervă dreptul de a denunța, unilateral, prezentul Acord. În acest caz, valabilitatea Acordului va înceta la data respectivei aderări sau, în cazul în care denunțarea se produce după data aderării, la trei luni după primirea de către cealaltă Parte Contractantă a notificării scrise privind denunțarea unilaterală a Acordului de către Partea Contractantă care a formulat solicitarea de amendare.”

2. Fostul alineat 2 al articolului 12 va avea numărul 3 și următorul conținut:

„3. Investițiile efectuate anterior datei expirării sau notificării de denunțare a prezentului Acord vor rămâne supuse prevederilor acestuia pe o perioadă de zece ani (10 ani) începând de la data expirării sau a notificării privind denunțarea Acordului.”

Articolul V :

Prezentul Protocol Adițional face parte integrantă din Acord și va fi supus procedurilor legale cerute de legislațiile Părților Contractante pentru intrarea sa în vigoare.

Articolul VI

Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare la data primirii ultimei din cele două notificări scrise referitoare la îndeplinirea de către cele două Părți Contractante a procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Semnat la Rabat, la data de 26 ianuarie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și franceză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba franceză va prevala.

Pentru Guvernul
României

Adrian CIOROIANU
Ministrul Afacerilor externe

Pentru Guvernul
Regatului Maroc

Taïb FASSI FIHRI
Ministrul Afacerilor externe
si al Cooperarii



**Protocole additionnel
entre le Gouvernement de la Roumanie
et le Gouvernement du Royaume du Maroc
à l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie
et le Gouvernement du Royaume du Maroc
concernant l'encouragement et la protection réciproques
des investissements, signé à Rabat, le 28 janvier 1994**

Les représentants du Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Considérant les intentions de la Roumanie et du Royaume du Maroc d'amender l'Accord entre le Gouvernement de Roumanie et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Rabat, le 28 janvier 1994 (désigné ci-après « l'Accord »), afin de respecter les obligations de chacune des Parties contractantes découlant de l'appartenance de la Roumanie à l'Union Européenne et de l'appartenance présente ou future du Royaume du Maroc à une Union économique régionale ou continentale ;

Reconnaissant le fait que la Roumanie doit éliminer, conformément à l'article 307 du Traité instituant la Communauté Européenne et l'Article 6.10 du Traité d'adhésion de la Roumanie à l'Union Européenne, les incompatibilités entre le droit communautaire et tous ses accords internationaux signés, y compris celles qui existent dans le texte de l'Accord ;

Décidant, par conséquent, de la nécessité d'amender l'Accord pour éliminer les incompatibilités existantes ;

Ont convenu de ce qui suit :

Article I

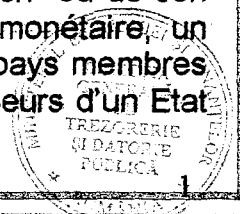
Le paragraphe 2 de l'Article 2 de l'Accord sera modifié et aura le contenu suivant :

« 2. Sans préjudice aux engagements de la Roumanie en vertu de son appartenance à l'Union Européenne et des engagements du Royaume du Maroc en vertu de son appartenance présente ou future à une Union économique régionale ou continentale, les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement juste et équitable ainsi que, sous réserve des mesures strictement nécessaires au maintien de l'ordre public, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer que la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession, sur son territoire, des investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante ne soient pas entravées par des mesures injustifiées ou discriminatoires. »

Article II

Le paragraphe 3 de l'Article 3 de l'Accord sera modifié et aura le contenu suivant :

« 3. Les dispositions de l'Accord concernant le traitement non-discriminatoire et le traitement de la nation la plus favorisée ne seront pas appliquées aux privilèges et avantages octroyés par une Partie Contractante en vertu de sa participation ou de son adhésion présente ou future à une union douanière, économique ou monétaire, un marché commun ou une zone de libre échange aux (i) investisseurs des pays membres d'une telle union, marché commun ou zone de libre échange, (ii) investisseurs d'un Etat



tiers en vertu d'un accord ou un arrangement entre cet Etat tiers et l'union douanière, économique ou monétaire, ou la zone de libre échange à laquelle appartient ou appartiendra ladite Partie Contractante.

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent au traitement accordé par la Roumanie en vertu de ses obligations en tant que membre de l'Union Européenne. »

Après le paragraphe 3 de l'Article 3 un nouveau paragraphe 4 sera ajouté ayant le contenu suivant :

« 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article ne s'appliquent pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition ou tout autre accord réciproque concernant la fiscalité ».

Article III

Le paragraphe 1 de l'Article 6 de l'Accord sera modifié et aura le contenu suivant :

« 1. Sans préjudice aux engagements découlant de l'appartenance de la Roumanie à l'Union Européenne et de l'appartenance présente ou future du Royaume du Maroc à une Union économique régionale ou continentale, chaque Partie Contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par les investisseurs de l'autre Partie Contractante garantit à ces investisseurs après l'acquittement de leurs obligations fiscales, le libre transfert en monnaie convertible des actifs liquides afférents à ces investissements et, notamment, mais pas exclusivement :

a/ des revenus courants des investissements provenant d'apports en devises, y compris les bénéfices, intérêts dividendes, royalties ;

b/ des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts ;

c/ d'un capital ou des apports supplémentaires de capitaux, effectués en devises, nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements ;

d/ des indemnités payées en exécution des articles 4 et 5 ;

e/ du produit de la vente, ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement effectué en devises ou financé par des bénéfices réinvestis. »

Article IV

L'Article 12 de l'Accord sera amendé comme suit :

1- Après le paragraphe 1 de l'Article 12 un nouveau paragraphe 2 sera ajouté ayant le contenu suivant :

« 2. Par dérogation à l'Article 12.1 et afin d'assurer la conformité des dispositions de l'Accord avec les obligations de la Roumanie découlant de son adhésion à l'Union Européenne et/ou des obligations du Royaume du Maroc découlant de son adhésion à une Union économique régionale ou continentale, l'Accord sera amendé à la demande de la Partie Contractante concernée par l'adhésion en question et après consentement des deux Parties Contractantes.



Si un tel consentement ne peut être obtenu, la Partie Contractante concernée se réserve le droit de dénoncer, unilatéralement, l'Accord. Dans ce cas, la validité de l'Accord cessera à la date de cette adhésion ou, si la dénonciation est intervenue après la date de ladite adhésion, trois mois après la réception par l'autre Partie Contractante de la notification écrite de la dénonciation unilatérale de l'Accord par la Partie Contractante qui a formulé la demande d'amendement ».

2- L'ancien paragraphe 2 de l'Article 12 portera le numéro 3 et aura le contenu suivant:

« 3. Les investissements effectués antérieurement à la date de l'expiration ou de la notification de la dénonciation du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans (10 ans) à compter de ladite date de l'expiration ou de la notification de la dénonciation de l'Accord. »

Article V

Le présent Protocole Additionnel fait partie intégrante de l'Accord et sera soumis aux procédures légales requises par les législations respectives des Parties Contractantes pour son entrée en vigueur.

Article VI

Le présent Protocole Additionnel prendra effet à la date de la réception de la dernière des deux notifications écrites relatives à l'accomplissement par les deux Parties Contractantes des procédures internes requises pour son entrée en vigueur et il restera en vigueur autant de temps que l'Accord.

Fait à Rabat le 26 janvier 2008, en deux originaux, chacun en langues roumaine, arabe et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour
le Gouvernement
de la Roumanie

Adrian CIOROIANU
Ministre des Affaires étrangères

Pour
le Gouvernement
du Royaume du Maroc

Taïb FASSI FIGHI
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération

